

『滿漢成語對待』校注(43)

竹越 孝

[承前]

10-71 butarangee..

魚を取ること

打魚的(四 28b5)

10-71-1 nimaha elgiyen ba.

魚 豊富な所

魚多的地方(四 28b6)

10-71-2 sebjen gisurere ci tulgiyen.

楽しみ 話すことの他に

不用說的樂(四 28b6)

10-71-3 jibin asu be bira de gamaci. hecembi.

細かい網を河に持って行けば全部掬い上げる

拿著密網去河裏打魚打個罄盡(四 28b6-7)

10-71-4 asu sargiyan oci sulhumbi sere.

網 粗い ならば 柔らかくなる という

要是稀網又怕漏魚(四 28b7)

10-71-5 tetun ahūra jalu niša niša gajimbi.

器 皿 一杯 どっさり 取ってくる

器皿裏滿載結結實實的拿來(四 29a1)

10-71-6 welmiyeki seci.

魚を釣りたい ならば

要釣魚(四 29a1)

10-71-7 damu hokton maktame.

ただ 浮き 投げて

只撩下票子去(四 29a2)

10-71-8 cob cob uthai sekenjimbi.

ぼっ かり すぐに 掛かってくる

叭嗒叭嗒的魚就來餐食(四 29a2)

10-71-9 umai mergen lahū de akū.

決して 上手い 下手 ない

並不在能與不能(四 29a2-3)

10-71-10 genehedari simbe se selabumbi..

行くたびに 君を 楽しく させる

遭遭去教你爽快 (四 29a3)

10-72 aga..

雨

雨 (四 29a4)

10-72-1 tuktan agaha mudan de uthai daha.

最初 雨が降った たびに すぐ 乾いた

起初下那一遭就下透了 (四 29a5)

10-72-2 derbehun hafuka.

湿気 浸みた

接著潮了 (四 29a5)

10-72-3 sirkedehei dabanafi usin bešeke.

続いたまま 過ぎて 田地 浸透した

連陰過了地都糊濃了 (四 29a6)

10-72-4 jeku huweki.

穀物 肥沃だ

庄禾肥 (四 29a6)

10-72-5 aga simeke.

雨 潤った

雨水調和 (四 29a6)

10-72-6 geli aga be ainaki sembi.

また 雨を どうしたい と思う

又要雨做什麼 (四 29a7)

10-72-7 niyangniya tucikede. aga jelaha seci.

晴天 出た時 雨 止んだ と思ったら

雲裂開口兒只道是雨要隔了 (四 29a7-29b1)

10-72-8 aba.

どこ

那裏呢 (四 29b1)

10-72-9 tugi dasame geli mukenehebi..

雲 重ねて また 水になっている

雲彩已舊漫得黑呼呼的 (四 29b1)

10-73 ersun..

醜い

可嘖的 (四 29b2)

- 10-73-1 *angga śakṣahūn.*
口 齒がむき出し
口裏白吃喇的 (四 29b3)
- 10-73-2 *bi inu ainci gakahūn angga dadarakabi¹ sehe.*
私 また 恐らく ぼっかり 口 開いている と思った
只道是大張著口兒來著 (四 29b3-4)
- 10-73-3 *dule femen kamnici ojarahū mehete biheni.*
元々 唇 合うこと できず 上唇が短く あったか
原來是個對不上嘴唇的短嘴子 (四 29b4)
- 10-73-4 *oforo kapahūn eimercuke ekcin jolo fuhali²..*
鼻 低い 厭うべき 醜 鬼 の様だ
塌³著個鼻子可嗔活脱兒是個牛頭馬面 (四 29b4-5)
- 10-74 *elinturengge..*
眺めること
幌漢子的 (四 29b6)
- 10-74-1 *eigen i dere be mahūlara hehe.*
夫 の 顔 を 潰す 女
擦漢子臉彈子的個老婆 (四 29b7)
- 10-74-2 *jortanggi nanggiśame yarkiyambi.*
わざと 媚びを売り 誘惑する
竟意兒的賣風流招漢子 (四 29b7)
- 10-74-3 *nungnekū. toome firume ibahaśame.*
厄介者 罵り 呪って 軽率に振る舞い
寒賤快嘴多舌的瘋張 (四 30a1)
- 10-74-4 *yasa sibisitame⁴ miyasitambi.*
眼 目配せし 腰を揺らして歩く
丟眉扯眼的裂喇⁵ (四 30a1-2)
- 10-74-5 *uttu. jobolon baime bolici.*
この様に 災い 招いて 誘えば
像這樣招災惹禍的誘人 (四 30a2)
- 10-74-6 *fisa amala ladurarangge atanggi hokombi..*
背 後で 引っ張ること いつ 離別する
幾時纔脱得過後頭人踪著 (四 30a2-3)
- 10-75 *halhūn..*
熱い
熱天⁶ (四 30a4)

- 10-75-1 amba halhūn i inenggi.
大 熱 の 日
大熱的個天道 (四 30a5)
- 10-75-2 lok seme fiyakiyame teliyembi.
突 然 日に晒して 蒸した
烏塗烝殺個人 (四 30a5)
- 10-75-3 gūngkame fancara de yebe.
息詰まる 暑さの 時 やや良い
乾燥熱的還好些 (四 30a6)
- 10-75-4 hamirakūngge terei emu hacin i derbeme hūktara⁷ de kai.
耐えられないこと その 一 種 の 湿った 暑さの 時 だぞ
受做不得的是他那一番的潮都嚙的躁熱 (四 30a6-7)
- 10-75-5 serguwešeki sembikai.
涼みたい と思うぞ
要乘涼 (四 30a7)
- 10-75-6 aibii edun be ganambi..
どこの 風 を 取りに行く
那裏去討風 (四 30a7-30b1)
- 10-76 dulembuhengge..
過ごしたこと
經過的 (四 30b2)
- 10-76-1 niyalma ebererengge. inu se be dahambi.
人 衰弱すること また 歳 に 従う
人弱隨著年紀 (四 30b3)
- 10-76-2 sakdasa kemuni se de gocimbumbi sere gisun bihe.
老人達 なお 歳 に 引かれる という 話 あった
老家兒嘗說年末了的話來著 (四 30b3-4)
- 10-76-3 antaka antaka angga mangga urse.
どれ だけ 口 強い 人達
多少多少嘴⁸強的 (四 30b4-5)
- 10-76-4 ede isinjifi angga gaibuhakū⁹.
ここに 至って 口 負けなかった
到這裏没輸嘴 (四 30b5)
- 10-76-5 bi geli tuttu ogoro mujanggao sefi.
私 また その様に なること 当然か と言って
我豈有個到那個田地的理麼 (四 30b5-6)

10-76-6 amala oyofi emke be sabuci emken uju lasihimbi..

後に 縮んで 一人 を 見れば 一人 頭 振る

到後來褪¹⁰縮的見一個一個搖頭兒 (四 30b6-7)

10-77 šahūrun..

寒い

冷天道 (四 31a1)

10-77-1 talmaha wasire¹¹ erinde bolori wajimbi.

秋霧 降りる 時に 秋 終わる

降天絲秋期盡了 (四 31a2)

10-77-2 sukduṅ suman na¹² be burifi gecen ombi.

氣 煙 地 を 覆い 霜 になる

氣嵐徧地結成霜 (四 31a2-3)

10-77-3 tere uthai fome gecere inenggi i mejige kai.

それ 即ち ひび割れ 凍る 日 の 兆し だぞ

那就是衝風冒雪的信息兒 (四 31a3-4)

10-77-4 tuttu obome niyancabufi.

その様に 洗って 糊付けさせ

說給他們洗了漿了 (四 31a4)

10-77-5 salu sungke šorgire edun be belhembii..

顎髭 凍って 穴を開ける 風 に 備える

豫備著凍鬚鬚哨子風的時候子 (四 31a4-5)

10-78 aba..

卷狩り

圍場 (四 31a6)

10-78-1 aba sarafi.

卷狩り 陣を開き

撒開了圍 (四 31a7)

10-78-2 ci banjibufi. ter seme teksilebume faidambi.

間隔 おいて 整然 と 等しくし 整列する

分擋兒擺列個齊齊節節的 (四 31a7)

10-78-3 uturi acaha de. cak seme bargiyabume gamahai.

兩端 合つたら きちんと 収めさせ 保ったまま

對了門旗緊恰恰的收將來 (四 31b1)

10-78-4 kiyab seme tamambi.

一齊 に まとめる

可可兒的攢攏個圈兒 (四 31b1-2)

- 10-78-5 kūwarabufi horici. tucirahū seme.
 取り囲ませて 追い込めば 出てこないか と
 圈裹住了恐闖出去 (四 31b2)
- 10-78-6 teisu teisu ho hai¹³ seme kaicambi.
 それ ぞれ ほーい ほーい と 声を上げる
 到那塊兒吶喊搖旗的喊 (四 31b2-3)
- 10-78-7 wame wajiha manggi teni emu hoihan facambi..
 殺し 終わった 後で やっと 一つ 囲み 解く
 殺完了纔散一圍場 (四 31b3-4)
- 10-79 muke..
 水
 水 (四 31b5)
- 10-79-1 yala jecen dalin akū yunggūr¹⁴ sere amba muke.
 本当に 辺 岸 ない 滔々 とした 大 水
 果是没邊没岸潑天潑地的大水 (四 31b6)
- 10-79-2 yumbu seme elhe necin.
 洋々 として 平 安
 漫天漫地的湧將來 (四 31b6-7)
- 10-79-3 eyeme genehei lumbu seme majige ilinja ilinja.
 流れて 行ったまま 緩やか に 少し 忽ち 止まる
 流著流著跼蹐的略停一停¹⁵ (四 31b7)
- 10-79-4 hoo seme Julesi baime¹⁶. hūwanggar seme dergi baru mudalimbi.
 昂然 と 南に 向かい 轟々 と 東 の方に 曲がる
 萬馬奔騰的似的一直朝南劃的望東拐 (四 31b7-32a1)
- 10-79-5 tere muke be tuwafi.
 その 水 を 見て
 看了那個水 (四 32a2)
- 10-79-6 tereci sini tere yur sere.
 それから 君の その ちょろちょろ という
 其餘那個長流水緊水有聲水 (四 32a2)
- 10-79-7 hūwalar sere. asukišara muke be we yasa de bi. bireme gemu fiyok¹⁷ sembi..
 ざぶざぶ という 音を出す 水 を 誰 眼 にある 尽く みな 出鱈目 言う
 那¹⁸藐視的不著在眼裏 (四 32a2-4)
- 10-80 juhe..
 水
 冰 (四 32a5)

10-80-1 *nilgiyan galju i juhe be baime.*

つるつる 滑る氷を探して

找著溜油兒光滑的去處 (四 32a6)

10-80-2 *sakda asigan feniyan acafi nisume. niolhūdambi.*

老いた若い 群衆集まって滑り 転ぶ

老少成羣打夥的會著溜冰打滑噉¹⁹ (四 32a6-7)

10-80-3 *kaltarara. kanggaršara de ilime toktorakū baldasitambi.*

転んで よろめく 時立って止まれず 滑る

一滑一疵的站不住只是打出溜 (四 32a7-32b1)

10-80-4 *genggiyen de niyalma getuken sabure bade.*

明らか に 人 はっきり 見ている のに

明亮都照得見人 (四 32b1)

10-80-5 *tede esi niyalma kub kub tuheci..*

そこで当然 人 ばたりと 転べば

那上頭怎不教人一交一交的跌 (四 32b1-2)

[待続]

¹ *dadarakabi* : 聽松樓本・先月樓本は *badarakabi* に作る。

² *fuhali* : 聽松樓本・先月樓本は *funmei* に作る。

³ 聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。

⁴ *sibisitame* : 不明、*sibišame* の意か。

⁵ 喇 : 二酉堂本・雲林堂本は「刺」に作る。

⁶ 熱天 : 二酉堂本・雲林堂本はこの二字を欠く。

⁷ *hūktara* : 聽松樓本・先月樓本は *hokanara* に作る。

⁸ 嘴 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「巴狼譏口」を有する。

⁹ *gaibuhakū* : 聽松樓本・先月樓本は *haibuhakū* に作る。

¹⁰ 褪 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「縮」に作る。

¹¹ *wasire* : 二酉堂本・雲林堂本は *wakaga* に作る。

¹² *na* : 聽松樓本・先月樓本は *a* に作る。

¹³ *ho hai* : 不明、*ho hoi* の意か。

¹⁴ *yunggūr* : 不明、*yonggor* の意か。

¹⁵ 略停一停 : 二酉堂本・雲林堂本は「各亭一亭」に作る。

¹⁶ *baime* : 二酉堂本・雲林堂本は *baolme* に作る。

¹⁷ *fiyok* : 不明、*fiyokorombi* に関係するか。

¹⁸ 那 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「都」に作る。

¹⁹ 噉 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「擦」に作る。